



Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 70

Μεταφρασμένο κείμενο

1. Οι Κερκυραίοι, λοιπόν, βρίσκονταν σε εμφύλια διαμάχη, από τότε που ήρθαν σ' αυτούς οι αιχμάλωτοι, που πιάστηκαν στις ναυμαχίες για την Επίδαμνο, αφού ελευθερώθηκαν από τους Κορινθίους, φαινομενικά γιατί είχαν γίνει εγγυητές οι πρόξενοί τους για οχτακόσια τάλαντα, στην πραγματικότητα, όμως, επειδή είχαν πεισθεί να φέρουν την Κέρκυρα με το μέρος των Κορινθίων. Κι αυτοί (=οι αιχμάλωτοι) έκαναν αυτά, πιάνοντας τον κάθε πολίτη χωριστά, για να απομακρύνουν την πόλη από τους Αθηναίους.
2. Κι αφού έφτασε (στην Κέρκυρα) ένα αθηναϊκό πλοίο κι ένα κορινθιακό, που έφεραν πρέσβεις και, αφού ήρθαν σε διαπραγματεύσεις (οι πρέσβεις), αποφάσισαν οι Κερκυραίοι να είναι σύμμαχοι με τους Αθηναίους, σύμφωνα με την ισχύουσα συνθήκη και φίλοι με τους Πελοποννήσιους, όπως ακριβώς και πρωτύτερα.
3. Και αυτοί οι άνδρες -οι απελευθερωμένοι αιχμάλωτοι- (γιατί κάποιος Πειθίας ήταν εθελοντής πρόξενος των Αθηναίων και αρχηγός του δημοκρατικού κόμματος) σύρουν αυτόν στο δικαστήριο, κατηγορώντας τον ότι προσπαθεί να υποδουλώσει την Κέρκυρα στην Αθήνα.
4. Αυτός, όμως, αφού αθώωθηκε, κάνει αντιμήνυση στους πέντε πιο πλούσιους άνδρες από αυτούς, υποστηρίζοντας ότι κόβουν τις βέργες που στηρίζουν τα κλήματα των αμπελιών από το ιερό έδαφος και του Δία και του Αλκίνου· και ως πρόστιμο για κάθε βέργα είχε οριστεί ένας στατήρας.
5. Κι επειδή αυτοί καταδικάστηκαν να πληρώσουν πρόστιμο και κάθονταν στους ναούς ως ικέτες, εξαιτίας της βαριάς χρηματικής ποινής, για να πληρώσουν το πρόστιμο ύστερα από συμφωνία για το ύψος του, ο Πειθίας (διότι τύχαινε να είναι και μέλος της βουλής) πείθει (τους Κερκυραίους) να εφαρμόσουν τον νόμο.
6. Αυτοί, όμως, επειδή και από τον νόμο αποκλείονταν (ως προς το να πληρώσουν το επιδικασμένο ποσό με δόσεις) και ταυτόχρονα πληροφορούνταν για τον Πειθία ότι, όσο ακόμη είναι μέλος της βουλής, σκόπευε να μεταπείσει το πλήθος να θεωρεί τους ίδιους με τους Αθηναίους φίλους και εχθρούς, συνωμότησαν και, αφού πήραν μαχαίρια και μπήκαν ξαφνικά στη βουλή, σκοτώνουν και τον Πειθία και περίπου εξήντα άλλους βουλευτές και πολίτες· μερικοί όμως ομοϊδεάτες με τον Πειθία, λίγοι στον αριθμό, κατέφυγαν στο αθηναϊκό πλοίο, που βρισκόταν ακόμη εκεί (=στην Κέρκυρα).

Νοηματική απόδοση

70. Η εμφύλια διαμάχη στην Κέρκυρα μεταξύ δημοκρατικών και ολιγαρχικών ξεκινά όταν γύρισαν στο νησί οι αιχμάλωτοι που απελευθέρωσαν οι Κορίνθιοι, με τον όρο να προσαρτήσουν το νησί σ' αυτούς. Όταν έρχονται Αθηναίοι και Κορίνθιοι πρέσβεις, οι Κερκυραίοι αποφασίζουν να κρατήσουν ουδέτερη στάση απέναντι στους δύο εμπόλεμους συνασπισμούς, τον αθηναϊκό και τον πελοποννησιακό. Ο ηγέτης των δημοκρατικών, Πειθίας, καταγγέλλεται για προδοτική στάση. Αθώνεται, αλλά κατηγορεί για αντίποινα τους διώκτες του για αδικήματα κοινωνικοθρησκευτικού χαρακτήρα. Αυτοί καταδικάζονται σε πρόστιμο και -αδυνατώντας να το πληρώσουν- καταφεύγουν ικέτες στους ναούς. Ο Πειθίας, στη συνέχεια, ως βουλευτής πείθει να εφαρμόσουν την απόφαση που έλαβαν και, κάτω από την πίεση των γεγονότων, καταδικασμένοι σε συνεργασία με άλλους ολιγαρχικούς οργανώνουν πραξικόπημα και δολοφονούν τον Πειθία και αρκετούς ομοϊδεάτες του.

ΠΡΟΣΘΕΤΕΣ ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΕΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

- 1) Σε ποια κατάσταση βρέθηκαν οι Κερκυραίοι από την ταυτόχρονη άφιξη της αθηναϊκής και σπαρτιατικής πρεσβείας και ποια απόφαση πήραν;
- 2) Ποιες ήταν οι σχέσεις του Πειθία με τους Αθηναίους;
- 3) Ποια ήταν η έκβαση της δίκης για τους κατηγορούμενους ολιγαρχικούς και ποια η αρχική αντίδρασή τους;